Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I postawili dwaj Józefa który jest nazywany Barsabą który został przezywany Justus i Mattiasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postawili dwóch: Józefa, zwanego Barsabbasem,\* którego też nazywano Justusem,\*\* oraz Mattiasza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I postawili dwóch: Józefa, (tego) nazywanego Barsabą, który został przezwany Justusem, i Macieja. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I postawili dwaj Józefa który jest nazywany Barsabą który został przezywany Justus i Mattiasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wskazali dwóch: Józefa, zwanego Barsabbasem lub Justusem, oraz Macieja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wybrali dwóch: Józefa, zwanego Barsabą, z przydomkiem Justus, i Macieja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawili dwóch: Józefa, którego zwano Barsabaszem, którego też nazywano Justem, i Macieja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowili dwu: Jozefa, którego zwano Barsabas, którego nazywano Justem, i Macieja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postawiono dwóch: Józefa, zwanego Barsabą, z przydomkiem Justus, i Macieja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wskazali dwóch: Józefa, zwanego Barsabą, którego też nazywano Justem, i Macieja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wskazali dwóch: Józefa zwanego Barsabą, z przydomkiem Justus, i Macieja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedstawili dwóch: Józefa, zwanego Barsabą, z przydomkiem Justus, i Macieja. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postawili więc dwóch: Józefa, nazywanego Barsabą, który miał przydomek Justus, i Macieja. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przedstawiono więc dwóch takich ludzi. Był to Józef, zwany też Barsaba, z przydomkiem Justus, a drugim był Maciej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysunęli dwóch: Józefa Barsabę, z przydomkiem Justus, i Macieja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставили двох: Йосипа, названого Варнавою, який ще й прозваний був Юстом, та Матвія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc postawili dwóch: Józefa zwanego Barsabą, który został nazwany Justem, i Macieja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przedstawiono dwóch - Josefa Bar-Sabbę o przydomku Justus oraz Mattitjahu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysunęli więc dwóch: Józefa zwanego Barsabbasem, który miał przydomek Justus, i Macieja. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wybrali dwóch kandydatów: Józefa (zwanego Barsabą, noszącego też pseudonim „Justus”) i Macieja, |

1. 1) <x>510 15:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:7</x>; <x>580 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Mattiasz, Μαθθίας, מַּתִתְיָהּו (mattitjahu), czyli: dar JHWH, Maciej, być może jeden ze wspomnianych w <x>490 10:1</x>; łączonych z ewangelizacją Armenii, <x>510 1:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)